

英国侦探小说之父经典

世界最畅销书作家作品

THE MEMOIRS OF SHERLOCK HOLMES

冒险史（下）

回忆录

传说中的猎犬

世界侦探小说名著经典

福尔摩斯探案全集

（英）阿瑟·柯南·道尔/著

（二）

Arthur Conan Doyle

内蒙古人民出版社



*SHERLOCK
HOLMES*

福尔摩斯探案全集

[英] 阿瑟·柯南·道尔 / 著
Arthur Conan Doyle
李 丹 / 编译



内蒙古人民出版社

目 录



冒险史 (下)

皇冠上的绿玉 / 3

暗室的秘密 / 24

皇冠上的绿
宝石不见了，到底
是那个被人当场
捉住的「窃贼」偷
的，还是另有其人

回忆录

51 / 杀害驯马师的凶手

74 / 戴面具的女孩

90 / 罪犯兄弟间的秘密

108 / 囚船上的惨案

126 / 离奇的管家失踪案

143 / 杀害马夫的凶手

161 / 上校之死

177 / 诊所的疑案

195 / 希腊译员的奇遇

212 / 失踪的“海军协定”

245 / 福尔摩斯之死

漆黑夜里宝马不见了，驯
马师被抛尸荒野，地下室中，
管家尸体与古宝躺在一起，陡
峭山崖上福尔摩斯与凶手展
开殊死搏斗并要同归于尽。



传说中的猎犬

最惨时分，查尔兹爵士突然暴死在庄园外面的沼泽地里，在尸体附近，有许多令人毛骨悚然的猎狗爪印，难道他的死真是家族那个古老传统中的大猎狗所为……

粗心的访客 / 265

可怕的传说 / 270

爵士之死 / 278

爵士的继承人 / 286

线索中断 / 295

巴斯克维尔庄园 / 305

恐怖的沼泽地 / 312

半夜的脚步声 / 324

追踪黑影 / 328

重要的发现 / 341

出乎意料 / 350

惨案 / 360

引狼出洞 / 371

传说中的“猎犬” / 381

大结局 / 391



冒险史(下)

皇冠上的绿宝石不见了，到底是那个被人当场捉住的“窃贼”偷的，还是另有其人？



皇冠上的绿玉

有一天早上，我在窗前看下面的街景，我说：“你看，福尔摩斯，有个疯子正向这边走来，他的家人竟然让他独自跑出来，真是可悲。”

我朋友懒洋洋地站起来，双手插在上衣的口袋里，从我背后望向窗外。这是一个晴朗的清晨，地上铺着昨天下的一层厚厚的雪，冬日的阳光照得它闪闪发光。贝克街马路中心的雪让来往的车辆碾成了灰色的带状痕迹，可是人行道两边的雪却像刚下时那么白。人行道被打扫过了，但还是很滑，因此路上的行人很少。实际上这条路上只有这位先生在走，他的古怪行为引起了我的注意。

他大概五十岁左右，身材高大，大脸庞，仪表堂堂，相貌非凡。他的衣着虽颜色暗淡，可是非常华贵且时髦，他穿着一件黑色大礼服，戴着一顶有光泽的帽子，穿着一双式样新颖有绑腿的棕色高筒靴，裤子是棕灰色的，裁剪得很精细，可他的举止与他的仪表比起来显得那样可笑。因为他正在奔跑，偶尔还蹦跳几下，仿佛一个非常疲劳的人为减轻双脚的负担而蹦跳一样。他跑的时候，两手上下挥动，脑袋摇来晃去，而且他的脸部抽搐得特别难看。

“他到底怎么了？”我情不自禁地问，“他正在看这些房子的门牌号吗？”

“我断定他要来我们这里。”福尔摩斯说。





“来这里？”

“对，我猜他要向我请教一些我很内行的东西，我刚才不是对你说过了嘛。”这时，那人已冲到我们门口，并按响了门铃。

不一会儿，他就到了我们的屋里，边喘气边打手势，两眼满是忧伤失望的神情。我们见到这种情况，笑容立刻消失了，并感到很震惊。他一时说不出话来，身子发抖，扯着头发，就像失去理智一样。突然，他跑过去用头撞墙。我俩吓坏了，赶紧拉住他把他拖回房中央。福尔摩斯把他按到一张安乐椅上，陪在一边，轻拍他的手，还用那使人宽心的轻松语调同他谈了起来。

“你到这儿来是想把你的事情告诉我，对吧？你跑累了，先歇会儿吧，等缓过劲来，再跟我讲，我会很乐意帮你的。”

那人坐了一会儿，他的胸脯剧烈地起伏着，他尽量稳定情绪，然后拿出手帕擦了擦前额，闭着嘴唇，面向我们。

“你们是不是觉得我疯了？”他问。

“我想你一定是遇到了很烦心的事。”福尔摩斯说。

“天知道，我碰到了什么！……它来得太突然了，真可怕，使我失去了理智，我会受到公开的侮辱，虽然我的品质一直是完美无瑕的。人人都有自己的苦恼，这是注定了的。但是这两件事以如此可怕的形式降临在我身上，把我搞得手足失措。更糟的是，此事不止牵扯到我一个人，要是解决不好这事，我国最尊贵的人也会受到牵连。”

福尔摩斯说：“先生，你先镇定一下，告诉我你是谁，出了什么事？”

客人说：“我的名字你们可能很熟悉，我是针线街霍尔德——史蒂文森银行的亚历山大·霍尔德。”

我们确实熟悉这个名字，他是伦敦第二大私人银行的主要合伙人，到底是什么事让这位伦敦一流公民落到如此可怜的地步？我们好奇地等他振作精神，然后告诉我们一切。





冒险史(下)

他说：“我的时间很紧，当警察厅巡官建议我取得你们的协助时，我就马上赶来了，我就坐地铁后步行来到这里，因为马车在雪地上行驶速度很慢。我平时几乎不锻炼，因此，刚才跑得喘不过气来，现在好多了，我把事情的大致情况告诉你们吧。”

你们都知道一家有成就的银行是善于为资金找到可靠的投资的，同时还得增加业务往来和存户的数量。我们最能获利的投资方式就是在可靠的担保下，把钱以贷款方式放贷出去。几年以来，我们做了很多笔这样的交易，很多名门望族以他们收藏的名画、图书或金银餐具作抵押向我们贷了大笔的钱。

昨天上午，我正坐在银行办公室里，职员递进来一张名片，我被上面的名字吓了一跳，他不是别人，正是全世界都知晓的、一个在英国最尊贵的人。他的到来让我觉得受宠若惊，刚想表达他对我的知遇之恩，他却说出了正事，好像想立即完成一项使人不快的任务一样。

“霍尔德先生，”他说，“据说你们常办理借贷业务？”

“要是抵押品值钱，本行也办理这种业务。”我回答道。

他说：“我急需五万英镑，当然了，我可以轻易从朋友那里借到十倍的款项，可我宁愿自己当作一件实事来办。你知道，处在我这样的地位，不能随便接受别人的恩惠。”

“能否告诉我，您需要用这笔款项多久？”我问道。

“我下周一便可收回大笔到期的款项，那时我一定如数归还你的借款，你觉得可以就行。现在对我来说最重要的是立即拿到这笔钱。”

我说：“要不是我有点负担过重的话，我愿意用我自己的钱贷给您，那样就不用作进一步的洽谈。我要是以银行的名义来处理这次业务，为了公平，哪怕是对您我们也要求有所有业务上的担保。”

“我很愿意这么做。”说着他把一只黑色的四方形摩洛哥皮





盒拿了出来，‘你应该听说过绿玉皇冠吧？’

我说：‘那是我们帝国最珍贵的一件公产。’

‘没错。’他边说边打开盒子，那件光彩夺目的宝贝就衬托在柔软的肉色天鹅绒上面，他又说：‘这上边有三十九块大绿宝玉，光上面的镂金雕花，就无法估计其价值。这顶皇冠估计最低也得值我要借的钱的两倍，我打算以它作为抵押品。’

我手里拿着这贵重的宝盒，有些不知所措地望着我的委托人。

‘你是怀疑它的价值吧？’他说。

‘不是，我只不过是拿不准……’

‘至于我把它放在这儿是不是合适，你大可放心。我要是不能保证四天之内把它赎回，我肯定不会这样做，这不过是一种形式罢了，它作抵押品够了吗？’

‘够，太多了。’

‘你应该知道，霍尔德先生，我这样做是证明我十分信任你。我不仅要求你小心谨慎，而且你还要避免因此而产生的任何流言蜚语。最重要的是采取一切措施保存好这顶皇冠，它要是受到一点损坏，那就会产生一场丑闻。它要是损坏了一点也会像完全丢失一样重要，由于这些玉是独一无二的，想找到可替换的根本不可能。我现在放心地把它交给你，星期一上午我会亲自来取。’

我见他急着离去，就没再说什么，马上叫来出纳员，给了他五十张票额为二千英镑的支票。当我独自回到办公室，面对桌上的东西时，我感到了不安。因为要负的责任太重了，它是一件珍贵的国宝，无论遭到任何意外都不可避免地会引起公愤。我开始懊悔当时为什么要答应保管它，可是来不及了，我只得把它放在我的私人保险箱里，然后接着做我的事。

到了晚上，我认为把如此贵重的宝物放在办公室里不合适，





冒险史(下)

银行的保险箱以前曾被撬过,万一我的保险箱被撬,那不就完了吗?因此我打定主意,以后的几天,时刻带着这只盒子,让它一秒钟也不离开我,之后我便租了一辆马车带着皇冠回家了。到了家,我把它拿到楼上,锁在起居室的大柜子里。

福尔摩斯先生,我现在介绍一下我家里的情况,让你有所了解。我的马夫和听差住在房子外面,这两个人可以不管,我家里有三个跟随我多年的女仆,她们都值得相信,还有一个叫露西·帕尔的侍女,她刚来几个月,不过我认为她的品行良好。她长得很漂亮,经常有人围着她团团转,是我们在她身上发现的不足之处,可是无论如何,我们都觉得她是个好姑娘。

仆人的情况就是这样,我家其实很简单,不必浪费时间来细说。我是一个鳏夫,有一个儿子叫阿瑟。提到他我很伤心,他太令人失望了。这都怪我,可能是我把他给宠坏了。我妻子死后,我想我只能疼爱他一个人了,哪怕他有一丁点不开心我也会不高兴。我什么都顺着他,现在想想,当初要是严格要求他,那对我们俩都有好处,可我一切都是为他好啊。

我想让他将来接我的班,可他太放荡、任性,不像那种有事业心的人。说实话,我不相信他有能力处理业务,他虽然年轻,可已经是一家贵族俱乐部的成员,在那里,他风流潇洒,很快变成了一群奢侈浪费的富豪子弟的密友。他赌博,在赛马场乱花钱,经常跑来求我预支给他津贴费去付赌债。我曾试着让他脱离他那群狐朋狗友,可由于他的朋友乔治·伯恩维尔爵士,他一次又一次地被拉了回去。

像乔治·伯恩维尔爵士这样的人能影响他,我并不觉得奇怪,我儿子常带他回家,我自己也难免被他的翩翩风度所迷惑。他玩世不恭,比阿瑟大。他见过世面,去过很多地方访问。他能说会道,长相英俊。

可我抛开他相貌的魅力,冷静地思考他的为人时,想到他的





眼神和他冷嘲热讽的谈吐，我便觉得他不值得信赖，连我的小玛莉也这么想，她天生具有一种女性的善于洞察一个人品质的本领。

谈到这，就只剩下玛莉的情况没讲了，她是我的侄女。我兄弟五年前死后，留下了孤苦伶仃的她，我收养了她，并把她当亲生女儿对待。

她温柔、可爱、美丽，是我们家的阳光。她很会操持家务，还具备妇女那种文雅、恬静、温顺的品质。她成了我的左右手，我不敢想离开她我该怎么办。但有一件事她却违背了我的意愿，我的儿子向她求了两次婚，他真的是爱她的，可她两次都拒绝了。我觉得要是有人能把我儿子引入正道，那非她莫属了，我希望他婚后的生活会发生变化。可是现在，哎，晚了，永远不可能挽回了。

福尔摩斯先生，你现在对我家里所有人的情况都清楚了。

我把这件事告诉了阿瑟和玛莉，还告诉他们那件珍宝就在我房间里。我没有说委托人的名字。我肯定露西·帕尔把咖啡端来后就走了，可不知道她出去时有没有关门。玛莉跟阿瑟听了很感兴趣，还想见识一下那顶皇冠，可我觉得还是不要动它为好。

阿瑟问我：‘你把它藏哪儿了？’

‘在我柜子里。’

‘哦，希望夜里不会有人去偷它。’他说。

‘我把它锁上了。’我说。

‘可是那个柜子用什么旧钥匙都能打开。我小时候用厨房食品厨的钥匙打开过。’

他讲话向来随便，因此我没在意。可是，他那天晚上脸色沉重地来到我屋里。

‘爸爸，你可不可以再给我二百英镑？’他耷拉着眼皮说。

‘不行！’我严肃地说，‘我在金钱方面太纵容你了！’

‘你向来仁慈，’他说，‘我必须得到这笔钱，要不然我这辈子





冒险史(下)

都没脸再去那家俱乐部了！’

‘那太好了！’我说。

‘没错，可你总不该让我名誉扫地而离开那里吧，我可不想那么丢人。我必须弄到这些钱，你要是不给，我再想办法好了。’

我那时很生气，这个月里，他这是第三次向我要钱了。‘你别打算从我这里得到一个子儿。’我大声地说。他鞠了一躬，就走出了房间。

他走了以后，我打开柜橱，查看宝贝是否还在，然后又锁上柜子，开始查看房子，看一切是否都正常，我平时都是把这项任务交给玛莉，可那晚我决定亲自行动。下楼时，我看见玛莉一个人站在大厅的窗边，我走近她时，她把窗户关上并插了插销。

‘爸爸，你允许露西今晚出去了吗？’她说。她看上去有点慌张。

‘没有啊！’

‘她刚才从后门进来，我想她一定去边门那儿见了什么人，我觉得这样不安全，你得阻止她。’

‘你明天早上跟她讲吧，你要是想让我说，那我就去说好了。你肯定把各处都关好了吗？’

‘是的，爸爸。’

‘晚安！’我亲了她一下就回了卧室，不一会儿就睡着了。

福尔摩斯先生，我把一切都告诉你了，这可能与本案有关，要是有不清楚的地方，希望你指出来。”

“非常清楚了。”

“我现在必须特别讲一下那个情节。我睡得不是很死，而且担心宝贝，更是警觉万分。大约凌晨两点，我被屋子里的响动惊醒了。那声音在我完全清醒之前就没了，好像是某个地方的一扇窗户被轻轻地关上了，我侧着身子仔细地听。突然，我听到隔壁屋里传来了清晰的、轻轻脚步声。我惊恐极了，但仍悄悄地下





了床,从起居室的门缝里向外望去。

‘阿瑟,你这个流氓,小偷!你怎么可以碰那顶皇冠?’我尖叫道。

我放在那里的煤气灯还半亮着,我儿子只穿着衬衣和裤子,手拿皇冠站在灯旁,他似乎正在使劲扳它,听到我的叫声,他两手一松,皇冠便掉到了地上。他的脸色灰白,我捡起来一看,发现一个金边角处缺了三块绿玉。

‘恶棍!’我气得大吼,‘你弄坏了它!你会使我丢一辈子的人!你把偷走的宝石藏在哪儿啦?’

‘偷?’他惊叫道。

‘是的!你这个小偷!’我使劲摇他的肩膀。

‘没有偷,我不会偷的。’他说。

‘这里少了三块绿玉,你肯定知道它的下落,你还想狡辩,我明明看见你想把另一块玉扳下来。’

‘你骂完了吗?’他说,‘我受够了,你竟然这样羞辱我,我不想再对此事发表任何看法,一早我就离开你的屋子去外面谋生。’

‘你一定会让警察抓住的,’我气疯了,‘这事跟你没完。’

‘你休想从我这里知道什么。’没想到他反常地说着,‘你要是喜欢警察,就叫他们去搜好了。’

我发怒时的吵闹声,把全家都惊动了。玛莉最先奔进我的房间,一看到那皇冠和阿瑟的脸,她便明白发生了什么,尖叫一声之后她昏倒在地。我马上派佣人去叫警察来调查,当一个巡官带着一个警察进来时,阿瑟抱着手,无奈地问我是不是要指控他偷窃。我说这顶被损坏的皇冠是国家财产,不是私事而是公事,我必须决定按照法律的程序来处理。

我说:‘要是那样,你可以逃走,还可以把偷到的东西藏起来。’想到我自己的可怕处境,我请求阿瑟替我考虑一下,不光是



冒险史(下)

我的名誉，还有一位比我高贵得多的先生的名誉也会受损，这也许将引起一桩惊动全国的丑闻。如果他告诉我把那三块失踪的绿玉如何处置了，那这一切都不会发生。

‘你应该明白，你是被当场看到的，你如果拒绝承认只会加重你的罪行，假如你想获得补救的方法，就告诉我们那些绿玉哪里去了，我们就可以不追究你。’

‘留着你的宽恕给那些向你乞求宽恕的人好了。’他轻蔑地说完转身就走了。

我见他如此顽固，无法劝动他，只得让警察把他看管起来，马上对他进行全面搜查，而找遍了他全身和他的房间里所有可能藏宝石的地方，还是一无所获。我们用尽了各种劝诱和恐吓，仍然无法让这可恶的孩子开口。他今天早上被送进了监狱，我在办完一切手续后，赶忙到你这里求救来了。警方公开承认他们一无所获。你在这件事上花费你需要的费用。我已悬赏一千英镑。我可怎么办？一夜之间信誉全无，失去了我的宝物和儿子，天哪，怎么办啊？”

他两手抱头，身子晃来晃去，自言自语，仿佛像一个有着难言之痛的孩子。

福尔摩斯皱紧眉头，两眼盯着火炉，默默地坐了几分钟。

“平时你接待的客人多吗？”他问。

“不过是些合伙人以及他们的家属，阿瑟的朋友偶尔也会来，乔治·伯恩维尔伯爵近来也来过几次，其他就没谁了。”

“你常去参加社交活动吗？”

“我和玛莉不常去，我们呆在屋里，阿瑟常去。”

“对一个年轻姑娘来讲，这很不寻常啊！”

“她天生爱静。此外，她现在都二十四岁了，算不上很年轻。”

“照你说的，这事极度地震惊了她？”

“是的，也许她比我还震惊。”





“你们俩都认为你儿子有罪？”

“这是毫无疑问的，我亲眼看见他拿着皇冠。”

“我不认为这证据很充分，皇冠的其他地方是否被损坏？”

“嗯，它被扭歪了。”

“你不妨这样想，没准他是想把它弄直。”

“看在上帝的面子上，你在帮他和我做你力所能及的事，可这个任务太艰巨了，他到底在那里干了些什么？假如他是清白的，那他为何一言不发？”

“这就对了。他要是真有罪，肯定会编造谎言。我觉得对他保持沉默有两种解释。这个案件有几个地方很奇怪。警方是怎样认为那些把你从睡梦中吵醒的声音的？”

“他们说那也许是阿瑟关他卧室房门的声音。”

“说得真像！似乎一个存心作案的人肯定要大声关门把大家都吵醒似的，哦，那他们对这些宝石的失踪又持何种观点呢？”

“现在他们仍在敲打地板，搜查家具，希望找到它们。”

“他们有没有想过要到房子外面看一看？”

“想过。他们花了大把精力，检查了整个花园。”

福尔摩斯说：“说到这里，这不是很明显了吗？亲爱的先生，这事比你或是警察原先想到的要深奥。你们觉得它不过是个简单的案子，可我认为它非常复杂。想想你们都是怎么分析的。你就没想想，你儿子从床上下来，冒着极大的危险走到你的起居室，打开柜子，拿出那件宝贝，花了很大劲扳下上面的一块绿宝玉，然后找个没法发现的地方把那三块绿玉藏了起来，接着带上剩余的东西回到你房间，让自己冒着被别人发现的危险。现在我来问你，你觉得这个分析行得通吗？”

“可是还能怎样推断呢？”这位银行家叫到，并作了一个失望的姿态，“他要是没有坏的动机，为何不解释一下呢？”

“我们该做的工作，是把这事情弄清楚。”福尔摩斯说，“你现





冒险史(下)

在要是同意,我想去一趟你斯特里特哈姆的家,花一个小时做一次更周密的调查。”

我的朋友坚持要我跟他们一起去。我刚好也想去,因为我们听到的陈述深深地吸引了我的好奇心和同情心。我承认,我和那位不幸的父亲一样,对他儿子是否犯罪持相同的观点,我们觉得这是很明显的。不过我对福尔摩斯的判断力还是抱有很大的信心,我相信,他既然不满意被大家接受的解释,那就肯定有某种理由来说明事情仍有希望。在去南郊的路上,他一直沉默不语,低着头,把帽子拉下来盖住眼睛,陷入了思考。这时候,我们的委托人因为有了一点希望,所以看上去有了新的信心和勇气。他还跟我谈起一些他业务上的事情。我们坐了一会儿火车,又走了一段路,来到了大银行家极其豪华的佛尔斑公寓。

佛尔斑是一所非常大的房子,用白石砌成,离马路有些远。一条双行的车道沿着草坪一直通到大铁门前,右边是一小丛灌木和一条窄窄的两面有小树篱的小路相连,这条小径从马路口一直通到厨房门口,是供零售商人进出的。左边有一条通向马厩的小道不在庭院里,是一条不常用的公共马路。福尔摩斯叫我站在门口,他缓缓地绕房子走了一圈,从屋前沿着小贩走的那条路,绕到花园后面通向马厩的那条小道,他来回走了很长时间,我和霍尔德先生干脆进屋坐在餐厅的壁炉旁等他。我们沉默地坐了一会儿,一位年轻女士推门进来了,她身材苗条,中等个子,在苍白的皮肤反衬之下,眼睛和头发看起来特别黑。我不知道什么时候见过这么苍白的女士,她嘴唇上没一丝血色,眼睛由于哭泣而红肿。她静静地进屋,我感觉她好像比银行家更痛苦,她明显是一位个性强而且能控制自己的女士,这让人更容易注意到她。她不管我在场,直接走到她叔父面前,带着女性特有的柔情抚摸他的头发。

她问:“爸爸,你已经决定放了阿瑟,是吗?”

